Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Służył on Baalowi i kłaniał mu się, i pobudzał do gniewu JAHWE, Boga Izraela, tym wszystkim, co czynił także jego ojciec.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Służył on Baalowi i bił mu pokłony, pobudzał do gniewu JAHWE, Boga Izraela, tym wszystkim, co czynił także jego ojciec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł bowiem na służbę Baala i oddawał mu pokłon, czym rozdrażnił Pana, Boga Izraela, zupełnie tak, jak uczynił jego ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Służył on Baalowi i oddawał mu pokłon, i pobudził do gniewu Pana, Boga izraelskiego, jak to czynił jego ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Służył Baalowi i oddawał mu pokłon, czym pobudził do gniewu JAHWE, Boga Izraela, dokładnie tak samo, jak czynił to jego ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaprzedał się Baalowi na służbę, oddając mu cześć, czym rozgniewał JAHWE, Boga Izraela, tak jak to zrobił jego ojciec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Służył Baalowi i bił mu pokłony. Obrażał Jahwe, Boga izraelskiego, zupełnie tak, jak to czynił jego ojciec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Służył też Baalowi i korzył się przed nim, jątrząc WIEKUISTEGO, Boga Israela; zupełnie tak, jak to czynił jego ojciec. |

1. 1) co (…) ojciec : wg G: według tego, co działo się przed nim, τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)